



Convenio
entre el Gobierno de la
República Dominicana
y el Gobierno de los
Estados Unidos de América

CONVENIO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DOMINICANA
Y EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
DOMINICAN REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

De conformidad con la solicitud hecha por el Gobierno de la República Dominicana al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado la designación de los Oficiales y Sub-Oficiales para constituir una Misión Naval de los Estados Unidos de América en la República Dominicana, bajo los términos estipulados más adelante.

TITULO I

Propósitos y duración

ARTICULO 1.- El propósito de esta Misión es cooperar con la Marina de Guerra de la República Dominicana y autoridades de las Fuerzas Armadas Dominicanas, en calidad de asesores, con el objeto de acrecentar la eficiencia técnica y funcional de la Marina de Guerra de la República Dominicana.

ARTICULO 2.- Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que sea firmado por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno

In conformity with the request of the Government of the Dominican Republic to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and noncommissioned officers to constitute a United States Naval Mission to the Dominican Republic under the terms stipulated below.

TITLE I

Purpose and Duration

ARTICLE 1.- The purpose of this Mission is to cooperate with the Navy of the Dominican Republic and officials of the Dominican Armed Forces in an advisory capacity with a view to enhancing the technical and operational efficiency of the Dominican Navy.

ARTICLE 2.- This Agreement shall enter into force on the date on which signed by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government

de la República Dominicana, y continuará en vigor hasta que se le dé término, según se prevé en el Artículo 3.

ARTICULO 3.- Este Convenio podrá ser terminado de la siguiente manera:

a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, sujeto a un aviso escrito presentado al otro Gobierno tres meses antes.

b) Por el retiro de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos de América, o a solicitud del Gobierno de la República Dominicana, en interés público de cualquiera de los dos países, sin que sea necesario cumplir con el Subpárrafo (a) de este Artículo.

c) Por cualesquiera de los dos Gobiernos, en caso de que cualquiera de los dos países se vea envuelto en hostilidades internas o externas, sin que sea necesario que se cumpla con las estipulaciones del Subpárrafo (a) de este Artículo.

TITULO II

Composición y Personal

ARTICULO 4.- La Misión constará de un Jefe de Misión y tal otro personal de la Marina de Guerra de los Estados Unidos como se convenga entre la Secretaría de Estado de las Fuerzas Armadas de la República Do-

of the Dominican Republic and shall continue in force until terminated as provided in Article 3.

ARTICLE 3.- This Agreement may be terminated in the following manner:

a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government.

b) By recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America or at the request of the Government of the Dominican Republic, in the public interest of either country, without the necessity of compliance with subparagraph (a) of this Article.

c) By either Government in case either country becomes involved in foreign or domestic hostilities, without the necessity of compliance with the provisions of subparagraph (a) of this Article.

TITLE II

Composition and Personnel

ARTICLE 4.- The Mission shall consist of a Chief of Mission and such other personnel of the United States Navy as may be agreed upon between the Secretariat of State of the Armed Forces of the Dominican

minicana, a la cual en lo adelante nos referiremos como Secretaría de Estado de las Fuerzas Armadas, y el Departamento de la Marina de Guerra de los Estados Unidos de América, al cual en lo adelante nos referiremos como Departamento de la Marina de Guerra.

ARTICULO 5.- En la eventualidad de que el logro del propósito de la Misión, según consta en el Artículo 1 lo necesite, y sujeto a las estipulaciones del Artículo 7, el personal de la Misión podrá ser variado, por adición, substitución o retiro de miembros de la Misión, según se convenga mutuamente entre la Secretaría de Estado de las Fuerzas Armadas y el Departamento de la Marina de Guerra.

ARTICULO 6.- En adición al personal de la Misión mencionado en los Artículos 4 y 5, personal adicional de la Marina de Guerra de los Estados Unidos podrá ser asignado a la Misión en servicio temporal, a requerimiento del Gobierno de la República Dominicana, por tales períodos como se convenga mutuamente entre el Departamento de la Marina de Guerra y la Secretaría de Estado de las Fuerzas Armadas. Excepto que específicamente se convenga otra cosa, tal personal en servicio temporal para todos

Republic, hereinafter referred to as the Secretariat of State of the Armed Forces, and the Department of the Navy of the United States of America, hereinafter referred to as the Department of the Navy.

ARTICLE 5.- In the event accomplishment of the purpose of the Mission as stated in Article 1 necessitates it, and subject to the provisions of Article 7, the personnel of the Mission may be varied, by addition, substitution or withdrawal of members, as mutually agreed upon between the Department of the Navy and the Secretariat of State of the Armed Forces.

ARTICLE 6.- In addition to the Personnel of the Mission mentioned in Articles 4 and 5, additional United States Navy personnel may be assigned to the Mission on temporary duty at the request of the Government of the Dominican Republic for such periods as may be mutually agreed upon between the Department of the Navy and the Secretariat of State of the Armed Forces. Except as otherwise specifically agreed, such temporary duty personnel shall be treated as regular members of the

los propósitos serán tratados como miembros regulares de la Misión.

ARTICULO 7.- Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado en cualquier momento por el Departamento de la Marina de Guerra. Un reemplazo con calificación equivalente será proporcionado, a menos que se convenga mutuamente entre el Departamento de la Marina de Guerra y la Secretaría de Estado de las Fuerzas Armadas que ningún reemplazo es requerido.

ARTICULO 8.- Según se emplea en todo este Acuerdo, la palabra "familia" se limita a la esposa, a los hijos que dependan del miembro y a los padres que también dependan de él bona fide. La frase "hogar registrado" significa la dirección del hogar del miembro de la Misión, según se encuentra registrada en los registros oficiales del personal de la Marina de Guerra de los Estados Unidos.

TITULO III

Deberes, Rangos y Precedencias

ARTICULO 9.- El personal de la Misión desempeñará tales deberes como se convenga entre el Secretario de Estado de las Fuerzas Armadas y el Jefe de la Misión, excepto que aquellos no tendrán funciones de mando.

ARTICULO 10.- En el desempeño de sus deberes, los miembros de la Misión, serán responsables ante el Se-

Mission for all purposes.

ARTICLE 7.- Any member of the Mission may be recalled at any time by the Department of the Navy. A replacement with equivalent qualifications shall be furnished unless it is mutually agreed between the Department of the Navy and the Secretariat of State of the Armed Forces that no replacement is required.

ARTICLE 8.- As used throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife, dependent children and bona fide dependent parents. The phrase "home of record" means the Mission member's home address as listed in official United States Navy personnel records.

TITLE III

Duties, Rank and Precedence

ARTICLE 9.- The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Secretary of State of the Armed Forces and the Chief of Mission, except that they shall not have command functions.

ARTICLE 10.- In carrying out their duties, the members of the Mission shall be responsible to the Secretary

of State of the Armed Forces solely through the Chief of Mission.

of State of the Armed Forces solely through the Chief of Mission.

of State of the Armed Forces solely through the Chief of Mission.

of State of the Armed Forces solely through the Chief of Mission.

TITULO IV

Privileges e Inmidades

of State of the Armed Forces solely through the Chief of Mission.

of State of the Armed Forces solely through the Chief of Mission.

TITLE IV

Privileges and Immunities

of State of the Armed Forces solely through the Chief of Mission.

of State of the Armed Forces solely through the Chief of Mission.

ARTICULO 14.- El Gobierno de la República Dominicana reconocerá la valides de la Tarjeta de Identificación y la Licencia para conducir vehículos expedidos por las autoridades civiles o militares de los Estados Unidos, incluyendo, en el caso de la licencia para conducir vehículos, la validez de una licencia expedida por uno de los Estados de los Estados Unidos de América, y sin costo o examen, expedirá al miembro de la Misión y miembros de su familia tarjeta de identificación y la licencia para conducir vehículos en la República Dominicana, correspondientes.

ARTICULO 15.- Los miembros de la Misión y miembros de sus familias, estarán exentos de los requisitos del Gobierno de la República Dominicana con respecto a registros, aduanas e inmigración.

ARTICULO 16.- Los miembros de la Misión serán inmunes a la jurisdicción civil de los tribunales dominicanos por los actos u omisiones ocasionados por el cumplimiento de sus deberes oficiales.

El arreglo de las reclamaciones de los residentes en la República Dominicana que surjan de tales actos u omisiones de los miembros de la Misión, ya sea que la reclamación sea

ARTICLE 14.- The Government of the Dominican Republic shall recognize the validity of identification cards or drivers' licenses issued by United States military or civilian authorities, including in the case of driver licenses the validity of a license issued by one of the states of the United States of America, and shall, without cost or examination, issue the member of the Mission and members of his family corresponding Dominican identification cards and drivers' licenses.

ARTICLE 15.- Members of the Mission and members of their families shall be exempt from requirements of the Government of the Dominican Republic with respect to registration, customs and immigration procedures.

ARTICLE 16.- Mission members shall be immune from the civil jurisdiction of Dominican courts for acts or omissions arising out of the performance of their official duties. Settlement of claims of residents of the Dominican Republic arising out of such acts or omissions of members of the Mission whether the claim is processed and paid by the Government of the United States of America or by the Government of the

iniciada y pagada por el Gobierno de los Estados Unidos de América o por el Gobierno de la República Dominicana, cuando sea pagada, servirá de completo descargo, para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de la República Dominicana y el miembro de la Misión interesado, de la responsabilidad por los daños ocasionados por dichos actos u omisiones. La determinación de si un acto u omisión se produjo durante la realización de servicios oficiales se realizará conjuntamente por el Secretario de Estado de las Fuerzas Armadas y el Jefe de la Misión.

ARTICULO 17.- El personal de la Misión y los miembros de sus familias se regirán por las regulaciones disciplinarias de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos. Las autoridades navales de los Estados Unidos tomarán acción disciplinaria apropiada con respecto a todas las ofensas cometidas por tal personal, y a requerimiento del Gobierno de la República Dominicana trasladará ese personal de la República Dominicana.

ARTICULO 18.- Los miembros de la Misión y los miembros de sus familias no estarán sujetos a ningún impuesto o contribución actuales o que puedan ser puestos en vigor por el Gobierno de la República Dominicana o cualquier

Dominican Republic shall, when paid, operate as a complete release to the Government of the United States of America, the Government of the Dominican Republic and to the Mission member concerned from liability for damages arising out of such acts or omissions. Determination as to whether an act or omission arose out of the performance of official duties shall be made jointly by the Secretary of State of the Armed Forces and the Chief of Mission.

ARTICLE 17.- The personnel of the Mission and the members of their families shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Armed Forces. United States naval authorities shall take appropriate disciplinary action with respect to all offenses committed by such personnel and upon the request of the Government of the Dominican Republic shall remove such personnel from the Dominican Republic.

ARTICLE 18.- Mission members and members of their families shall not be subject to any tax or assessments now or hereafter in effect, of the Government of the Dominican Republic or of any of its political or admi-

ra de sus subdivisiones políticas o administrativas.

ARTICULO 19.- Los ajuares domésticos, equipaje y automóviles de los miembros de la Misión, así como los artículos importados por miembros de la Misión para su uso personal y para uso de los miembros de sus familias, o para uso oficial de la Misión, estarán exentos de impuestos de importación, derechos de aduanas, inspección y restricciones de cualquier clase por el Gobierno de la República Dominicana, y se permitirá entrada y salida libre a requerimiento del Jefe de la Misión. Los derechos y privilegios acordados bajo este Artículo, serán en general, los mismos que aquellos acordados al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos de América en la República Dominicana.

TITULO V

Compensación, Transporte y Otros Gastos

ARTICULO 20.- a) Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República Dominicana, tal compensación anual expresada en moneda de los Estados Unidos como sea establecida por convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana.

b) Esta compensación será pagada en (12) plazos mensuales iguales, pagaderos dentro de los primeros (5)

nistrative subdivisions.

ARTICLE 19.- The household effects, baggage and automobiles of members of the Mission, as well as articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families, or for official use of the Mission, shall be exempt from import taxes, custom duties, inspections and restrictions of any kind by the Government of the Dominican Republic and allowed free entry and egress upon request of the Chief of Mission. The rights and privileges accorded under this Article shall in general be the same as those accorded diplomatic personnel of the United States Embassy in the Dominican Republic.

TITLE V

Compensation, Transportation and Other Expenses

ARTICLE 20.- a) The members of the Mission shall receive from the Government of the Dominican Republic such annual compensation, expressed in United States currency, as may be established by agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic.

b) This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments payable within the first (5)

días del próximo mes a partir de la fecha en que se cumple el mes adeudado. Los pagos podrán ser hechos en moneda dominicana, y cuando se pague así será computado al tipo de cambio más favorable para el miembro de la Misión en la fecha de vencimiento del mes.

c) De conformidad con las estipulaciones del Artículo 18, la compensación prevista en este Artículo no estará sujeta a ningún impuesto del Gobierno de la República Dominicana o de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas.

d) La compensación prevista en este Artículo comenzará en la fecha de salida del miembro de la Misión del puerto de embarco en los Estados Unidos de América, y, excepto donde se prevé expresamente lo contrario en este Convenio, cesará en la fecha de arribo del miembro de la Misión al Puerto de desembarco en los Estados Unidos de América. Toda compensación adeudada al miembro de la Misión se pagará antes de su partida de la República Dominicana.

ARTICULO 21.- Cada miembro de la Misión y su familia será provisto por el Gobierno de la República Dominicana con pasaje de primera clase para viajar por la vía marítima usual más corta, requerida y llevada a cabo por este Convenio, entre el puer-

days of the month following the day it is due. Payments may be made in Dominican currency and when so paid shall be computed at the rate of exchange most favorable to the Mission member on the date on which due.

c) In conformity with the provisions of Article 18, the compensation provided for in this Article shall not be subject to any tax of the Government of the Dominican Republic or of any of its political or administrative subdivisions.

d) The compensation provided for in this Article shall commence upon the date of departure of the Mission member from the port of embarkation in the United States of America and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall cease upon the date of arrival of the Mission member at the port of disembarkation in the United States of America. All compensation due the Mission member shall be paid prior to his departure from the Dominican Republic.

ARTICLE 21.- Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Dominican Republic with first-class accommodation for travel, via the shortest usually traveled water route required and performed under this

te de embarco en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República Dominicana, tanto en el viaje de ingreso como de regreso. El Gobierno dominicano también pagará todos los gastos de embarque de los ajuares domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República Dominicana, así como todos los gastos de embalaje, acarreo y transporte de dichos ajuares domésticos, equipaje y automóvil desde la República Dominicana al Puerto de entrada en los Estados Unidos de América. La transportación de tales efectos domésticos, equipaje y automóvil se efectuará en un solo embarque, y todo embarque subsecuente se hará a expensas del miembro de la Misión, excepte que lo contrario sea previsto en este Convenio o por acuerdo mutuo cuando tales embarques sean necesarios por circunstancias fuera de su control.

ARTICULO 22.- Arreglos detallados para el pago de transporte previsto en el Artículo precedente en el caso de personal temporal que se unan a la Misión conforme a las estipulaciones del Artículo 6, serán determinados por negociaciones entre la Secretaría de Estado de las Fuer-

Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Dominican Republic, both for the outward and the return trip. The Government of the Dominican Republic shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Dominican Republic, as well as all expenses of packing, crating, drayage and transportation of such household effects, baggage, and automobile from the Dominican Republic to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the member of the Mission, except as otherwise provided in this Agreement, or by mutual agreement when such shipments are necessitated by circumstances beyond his control.

ARTICLE 22.- Detailed arrangements for payment of transportation expenses provided for by the preceding Article in the case of temporary personnel who may join the Mission pursuant to the provisions of Article 6 shall be determined by negotiation between the Department of the

las Armadas y el Departamento de la Marina de Guerra, en la fecha que los detalles de asignación de tal personal para servicio temporal sean convenidos.

ARTICULO 23.- a) Si el Gobierno de los Estados Unidos de América le pusiera fin a los servicios de un miembro de la Misión por una razón cualquiera, aun antes de completarse los dos años de sus servicios como miembro de la Misión, el costo del regreso de dicho miembro, su familia, equipaje y ajuar doméstico a los Estados Unidos de América, será sufragado por el Gobierno de los Estados Unidos de América. Los gastos similares relacionados con el proveimiento de un sustituto correrán también por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América.

b) Si a requerimiento del Gobierno de la República Dominicana un miembro de la Misión es retirado, todos los gastos relacionados con su regreso a los Estados Unidos de América correrán por cuenta del Gobierno de la República Dominicana. Si ese miembro

of the Navy and the Secretariat of State of the Armed Forces at the time the details for the assignment of such personnel for temporary duty may be agreed upon.

ARTICLE 23.- a) Should the services of any member of the Mission be terminated by the Government of the United States of America for any reason whatsoever prior to completion of two years service as a member of the Mission, the cost of return to the United States of America of such member, his family, baggage and household goods shall be borne by the Government of the United States of America. Similar expenses connected with furnishing a replacement shall be borne by the Government of the United States of America.

b) If, at the request of the Government of the Dominican Republic, any member of the Mission is recalled, all expenses connected with his return to the United States of America shall be borne by the Government of the Dominican Republic. If such Mission

es sustituido, los gastos relacionados con el transporte del sustituto a su residencia en la República Dominicana, serán cubiertos por el Gobierno de la República Dominicana.

ARTICULO 24.- Si cualquier miembro de la Misión, o cualquier miembro de su familia muriere mientras está asignado a la Misión, el Gobierno de la República Dominicana hará que el cadáver sea transportado a tal lugar de los Estados Unidos de América que decidan los miembros sobrevivientes de la familia, o al domicilio de los Estados Unidos de América si el miembro y su familia encontraren la muerte en un desastre común. El costo para el Gobierno de la República Dominicana no excederá al costo de transportar los restos desde el lugar del deceso a la Ciudad de Nueva York. Si el difunto fuere un miembro de la Misión, se considerarán sus servicios con la Misión como habiendo terminado (15) días después de muerto; transportación del regreso a los Estados Unidos de América de la familia del difunto, su equipaje, efectos domésticos y su automóvil serán provistos, según se prescribe en el Artículo 21. Toda compensación debida al miembro muerto, incluyendo salario por (15) días subsecuentes a su muerte, el reembolso por gastos debidos al difunto

member is replaced, the expenses connected with transporting the replacement to his residence in the Dominican Republic shall be borne by the Government of the Dominican Republic.

ARTICLE 24.- If any member of the Mission, or any member of his family, should die while assigned to the Mission, the Government of the Dominican Republic shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, or to the home of record in the United States of America, should the member and his family meet death in a common disaster. The cost to the Government of the Dominican Republic shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America for the family of the deceased member and for their baggage, household effects, and automobile shall be provided as prescribed in Article 21. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses due the deceased member in connection with travel per-

en conexión con viajes efectuados en asuntos oficiales del Gobierno de la República Dominicana serán, dentro de (15) días del fallecimiento de tal miembro, pagados a cualquier persona que hubiere sido designada por escrito por el difunto mientras servía bajo los términos de este Convenio, o en ausencia de tal designación, entonces a tal persona como fuere autorizada o prescrito por la Ley Militar de los Estados Unidos.

ARTICULO 25.- Compensación por los gastos de transporte y viaje incurridos durante viajes efectuados en asuntos oficiales del Gobierno de la República Dominicana, será provista por el Gobierno de la República Dominicana.

ARTICULO 26.- El Gobierno de la República Dominicana proveerá al Jefe de la Misión con un automóvil adecuado, con chofer, para uso en asuntos oficiales. Transportación automóvil con chofer, un avión o una lancha debidamente equipados será, al ser requerido cuando sea necesario en determinado servicio, otorgado por el Gobierno de la República Dominicana para uso de los miembros de la Misión en la conducción de asuntos oficiales de la Misión.

ARTICULO 27.- El Gobierno de la República Dominicana proveerá a sus expensas, espacios de oficinas adecuadas y facilidades para uso de los

formed on official business of the Government of the Dominican Republic shall, within 15 days of the demise of said member, be paid to any person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; or in the absence of such a designation, then to such person as may be authorized or prescribed by United States military law.

ARTICLE 25.- Compensation for transportation and travel expense incurred during travel performed on official business of the Government of the Dominican Republic shall be provided by the Government of the Dominican Republic.

ARTICLE 26.- The Government of the Dominican Republic shall provide the Chief of Mission with a suitable automobile with chauffeur for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary an airplane, or a launch, properly equipped, shall on call be made available by the Government of the Dominican Republic for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

ARTICLE 27.- The Government of the Dominican Republic shall, at its expense, provide suitable office space and facilities for the use of the

miembros de la Misión.

ARTICULO 28.- a) Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con paga, o a una parte proporcional de la misma con paga para cualquier parte fraccional de un año. Las porciones no usadas de dichas licencias serán acumulativas de año en año, durante su servicio como miembro de la Misión.

b) La licencia podrá ser disfrutada en la República Dominicana, en los Estados Unidos de América, o en cualquier otro país; pero, los gastos de viaje y transporte no previstos de otro modo en este Convenio serán sufragados por el miembro de la Misión que disfrute de esta licencia. El tiempo de viaje en conexión con licencia contará como licencia y no será en adición al tiempo autorizado en este Artículo.

c) El Gobierno de la República Dominicana acuerda conceder la licencia especificada en este Artículo, al recibo de solicitud escrita aprobada por el Jefe de la Misión con debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República Dominicana.

d) El miembro de la Misión tendrá derecho al fin de su término de servicio y antes de su partida de la República Dominicana, al pago de las licencias no utilizadas al tipo de

members of the Mission.

ARTICLE 28.- a) Each member of the Mission shall be entitled annually to one month's leave with pay or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

b) The leave may be spent in the Dominican Republic, in the United States of America, or in any other country, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. Travel time in connection with leave shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in this Article.

c) The Government of the Dominican Republic agrees to grant the leave specified in this Article upon receipt of written application approved by the Chief of Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Dominican Republic.

d) The Mission member shall be entitled, at the end of his tour of service and prior to his departure from the Dominican Republic to payment for any unused leave at the rate of com-

compensación convenido en el Artículo 20.

ARTICULO 29.- El Gobierno de la República Dominicana proveerá, a sus expensas, atención médica y dental adecuada a los miembros de la Misión y a sus familiares. En caso de que un miembro de la Misión enferme o se dañifique, será colocado en tal hospital, recibirá la atención de tales doctores u obtendrá medicinas en tales farmacias, para su uso regular, como se haya acordado mutuamente con antelación, entre el Secretario de Estado de las Fuerzas Armadas y el Jefe de la Misión. Todos los gastos en que se incurra como resultado de tal enfermedad o damnificación, mientras el paciente sea un miembro de la Misión y permanezca en la República Dominicana, serán pagados por el Gobierno de la República Dominicana. Si el miembro hospitalizado de la Misión es un Oficial en comisión, él pagará el costo de su subsistencia; pero si él es un Sub-Oficial(Clase) el costo de subsistencia será pagado por el Gobierno de la República Dominicana. Las familias disfrutarán los mismos privilegios previstos para los miembros de la Misión, excepto que el miembro de la Misión en todos los casos deberá pagar el costo de subsistencias incidentes a la hospitalización de un miembro de su familia.

compensation agreed to under Article 20.

ARTICLE 29.- The Government of the Dominican Republic shall provide at its expense suitable medical and dental attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall be placed in such hospital, receive the attention of such doctors or obtain medicines at such pharmacies as may have been mutually agreed to in advance, for regular use, by the Secretary of State of the Armed Forces and the Chief of Mission. All expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Dominican Republic shall be paid by the Government of the Dominican Republic. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence, but if he is a non-commissioned officer, the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Dominican Republic. Families shall enjoy the same privileges as provided for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family.

TITULO VI

Requisitos y Condiciones

ARTICULO 30.- Cualquier miembro de la Misión incapaz de llevar a cabo sus deberes con la Misión por razón de inhabilidad física de larga duración, será reemplazado.

ARTICULO 31.- Mientras este Acuerdo esté en vigor, el Gobierno de la República Dominicana no tomará o aceptará los servicios de ningún otro personal, o de cualquier otro país extranjero o de cualquier individuo que no sea ciudadano de la República Dominicana para prestar servicios de cualquier naturaleza relacionados con la Marina de Guerra Dominicana, excepte en el caso de que exista un acuerdo previo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana.

ARTICULO 32.- Cada miembro de la Misión deberá convenir en no divulgar o en cualquier forma dar a conocer cualquier asunto confidencial o secreto, de lo cual puede tener conocimiento en su capacidad como un miembro de la Misión. Este requisito continuará en vigor después de terminados los servicios con la Misión, y después de terminado este Convenio.

ARTICULO 33.- Se tiene entendido que, el personal de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América que se encontrare estacionado en

TITLE VI

Requisites and Conditions

ARTICLE 30.- Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long-continued physical disability shall be replaced.

ARTICLE 31.- So long as this Agreement is in effect the Government of the Dominican Republic shall not engage or accept the services of any personnel of any other foreign government nor of any individual who is not a citizen of the Dominican Republic for duties of any nature connected with the Dominican Republic Navy except by prior mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic.

ARTICLE 32.- Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose any confidential or secret matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of services with the Mission and after the termination of this Agreement.

ARTICLE 33.- It is understood that the personnel of the Armed Forces of the United States of America, to be stationed within the Dominican

la República Dominicana, en virtud del presente Convenio, no comprende, ni comprenderá, fuerzas de combate.

TITULO VII

Personal No Acreditado

ARTICULO 34.- Además del personal acreditado prescrito en los artículos 4, 5 y 6, el Departamento de la Marina de Guerra podrá asignar tal personal no acreditado como sea requerido para mantener y operar el aeroplano si se asigna, y otro equipo que pudiera ser asignado a la Misión.

Los artículos siguientes solamente, se aplicarán a tal personal no acreditado: El Título IV completo, y el Artículo 32.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos,
Perfirio Herrera Báez, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores y Culto de la República Dominicana y William T. Pheiffer, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en Ciudad Trujillo, debidamente autorizados

Republic under this Agreement, do not and will not comprise any combat forces.

TITLE VII

Nonaccredited Personnel

ARTICLE 34.- In addition to the accredited personnel prescribed in Articles 4, 5 and 6, the Department of the Navy may assign such nonaccredited personnel as may be required to maintain and operate the aircraft, if assigned, and other equipment which may be assigned to the Mission. The following Articles only shall apply to such nonaccredited personnel: All of Title IV and Article 32.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Perfirio Herrera Báez, Secretary of State for Foreign Affairs and Worship of the Dominican Republic, and William T. Pheiffer, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America at Ciudad Trujillo, duly authorized thereto,

para ello, han firmado el presente
Convenio en duplicado, en Inglés y
Castellano, en Ciudad Trujillo, a
los siete días del mes de
diciembre de 1956.

have signed this Agreement in dupli-
cate, in the English and Spanish lan-
guages at Ciudad Trujillo, this seventh
day of December 1956.

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

